



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)  
ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной  
программы

(подпись)

Т.Н.Шурухина

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Департамента  
образовательных технологий в русской  
и зарубежной филологии

(подпись)

С.А.Калмыкова

(И.О. Фамилия)

«17» января 2023 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы профессиональной коммуникации

**Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

Профиль «Начальное образование и английский язык»

**Форма подготовки очная**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**, утвержденного приказом Минобрнауки России от 18 февраля 2018 г. № 125.

Директор департамента

Калмыкова С.А.

Составители:

доцент

Зяц А.А.

Владивосток  
2023

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»\_20\_г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»\_20\_г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»\_20\_г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»\_20\_г. №

Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»\_20\_г. №

## Аннотация дисциплины

### Основы профессиональной коммуникации

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единиц / 72 академических часа. Является дисциплиной вариативной части ОП, изучается на 5 курсе и завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, практических 36 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 18 часов.

#### Язык реализации: русский

##### 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

**Цель:** познакомить студентов с новейшими знаниями в области теории перевода, рассказать о месте перевода в общественной практике и создать эффективную теоретическую и практическую базу для формирования навыков и умений перевода.

##### **Задачи:**

- рассмотреть понятие перевода как одного из видов речевой деятельности;
- познакомить с видами перевода и спецификой работы над иноязычным текстом;
- ввести понятие эквивалентности, типы эквивалентности;
- изучить особенности перевода фразеологизмов, имен собственных, географических названий и т.д.;
- познакомить с переводческими трансформациями, жанровыми типами перевода;
- научить общим принципам и технике перевода с английского языка на русский.

**Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Тип задач профессиональной деятельности: педагогический				
ПК-3 Способен использовать возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов	01.001 Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации)	В/01.5 В/02.6 В/03.6	ПК 3.1 Организует учебную деятельность обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей. ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду, компоненты образовательной среды и их дидактические возможности. ПК 3.3. Применяет современные принципы и подходы к организации образовательной среды для обучения в соответствии с	ПК 3.1 Умеет применять знания организации учебной деятельности обучающихся с различными образовательными потребностями на практике.  Имеет практический опыт организации учебной деятельности обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей.  ПК 3.2 Умеет использовать дидактические возможности образовательной среды и ее компонентов. Владеет: навыками организации предметно-развивающей среды по профилю подготовки

	<p>Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326)</p>		<p>требованиями ФГОС и основной образовательной программы.  ПК 3.4 Осуществляет методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей.  ПК 3.5 Использует возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.</p>	<p>ПК 3.3.  Умеет: применять требования ФГОС и основной образовательной программы при организации образовательной среды  Владеет навыками организации образовательной среды с учетом современных требований  ПК 3.4  Умеет: учитывать индивидуальные особенности обучающихся в процессе их методического сопровождения  Владеет: навыками методического сопровождения обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения  ПК 3.5  Умеет использовать возможности образовательной среды в процессе обучения,  Владеет: навыками достижения метапредметных, предметных и личностных результатов обучения, используя возможности образовательной среды по профилю обучения</p>
--	---	--	---	---

## 2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: познакомить студентов с новейшими знаниями в области теории перевода, рассказать о месте перевода в общественной практике и создать эффективную теоретическую и практическую базу для формирования навыков и умений перевода.

Задачи: - рассмотреть понятие перевода как одного из видов речевой деятельности; - познакомить с видами перевода и спецификой работы над иноязычным текстом;

- ввести понятие эквивалентности, типы эквивалентности;
- изучить особенности перевода фразеологизмов, имен собственных, географических названий и т.д.;
- познакомить с переводческими трансформациями, жанровыми типами перевода;
- научить общим принципам и технике перевода с английского языка на русский.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется универсальная компетенция:

### Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Педагогический (Разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде; реализация современных, в том числе интерактивных, форм и методов воспитательной работы, используя их как на занятии, так и во внеурочной деятельности; организовывать	ПК-3 Способен использовать возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов	ПК 3.1 Организует учебную деятельность обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей. ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду, компоненты образовательной среды и их дидактические возможности. ПК 3.3. Применяет современные принципы и подходы к организации образовательной среды для обучения в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы. ПК 3.4 Осуществляет методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей. ПК 3.5 Использует возможности

<p>различные виды внеурочной деятельности: игровую, учебно-исследовательскую, художественно-продуктивную, культурно-досуговую с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона)</p>		<p>образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.</p>
---	--	--

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
<p>ПК 3.1 Организует учебную деятельность обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей.</p> <p>ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду, компоненты образовательной среды и их дидактические возможности.</p> <p>ПК 3.3. Применяет современные принципы и подходы к организации образовательной среды для обучения в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы.</p> <p>ПК 3.4 Осуществляет методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей.</p> <p>ПК 3.5 Использует возможности</p>	<p>ПК 3.1 Умеет применять знания организации учебной деятельности обучающихся с различными образовательными потребностями на практике.</p> <p>Имеет практический опыт организации учебной деятельности обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей.</p> <p>ПК 3.2 Умеет использовать дидактические возможности образовательной среды и ее компонентов. Владеет: навыками организации предметно-развивающей среды по профилю подготовки</p> <p>ПК 3.3. Умеет: применять требования ФГОС и основной образовательной программы при организации образовательной среды Владеет навыками организации образовательной среды с учетом современных требований</p> <p>ПК 3.4 Умеет: учитывать индивидуальные особенности обучающихся в процессе их методического сопровождения Владеет: навыками методического сопровождения обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения</p> <p>ПК 3.5</p>

образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.	Умеет использовать возможности образовательной среды в процессе обучения, Владеет: навыками достижения метапредметных, предметных и личностных результатов обучения, используя возможности образовательной среды по профилю обучения
---	---

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы (72 академических часа), (1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине являются:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лек электр.	
Лаб	
Лаб электр.	
Пр	Практические занятия
Пр электр.	
СР:	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
в том числе контроль	
в том числе ОК	
	И прочие виды работ

## Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	С е м е с т р	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Конт роль	Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР		
1	Теоретическая и практическая часть	9	18		18			36	Зачёт
	Итого:	72	18		18			36	

## III. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Тема 1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла (2 час.).

Предмет теории перевода. Цели и задачи курса. Краткая история перевода. Роль других лингвистических дисциплин и их связь с практикой перевода. Виды перевода.

Тема 2. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла (2 час.).

Понятие эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности. Определение принципа адекватности при переводе. Единицы перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводоведении.

Тема 3. Значение и перевод (2 час.).

Значение как отношение. Типы знаковых отношений. Типы значений: референциальное, прагматическое и внутрilingвистическое.

Тема 4. Значение и перевод (2 час.).

Типы словарных соответствий: полное, частичное (включение, пересечение, дифференциация понятия). Отсутствие соответствия: безэквивалентная лексика: реалии и лакуны. Занятие

Тема 5. Значение и перевод (2 час.).

Переводческие приемы: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод

Тема 6. Межъязыковые преобразования (2 час.).

Определение типов переводческих трансформаций. Перестановки – как синтаксические замены. Перестановки членов простого предложения.

Тема 7. Межъязыковые преобразования (2 час.).

Перестановки главного и придаточного предложения. Перестановки отдельных предложений в тексте.

Тема 8. Межъязыковые преобразования (2 час.).

Грамматические замены: замены частей речи, замена морфологической формы слова. Синтаксические замены: замена членов предложения.

Тема 9. Межъязыковые преобразования (2 час.).

Замена структуры предложения. Замена типа синтаксической связи в сложном предложении.

Тема 10. Лексические замены (2 час.)

Конкретизация – замена слова с широким значением. Генерализация – замена слова с узким значением.

#### **IV. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**



## Семинарские занятия (36 час.)

Раздел I. Общие вопросы перевода .

Занятие 1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла (2 час.).

Предмет теории перевода. Цели и задачи курса. Краткая история перевода. Роль других лингвистических дисциплин и их связь с практикой перевода. Виды перевода.

Занятие 2. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла (2 час.).

Понятие эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности. Определение принципа адекватности при переводе. Единицы перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводоведении.

Занятие 3. Значение и перевод (6 час.).

Значение как отношение. Типы знаковых отношений. Типы значений: референциальное, прагматическое и внутрilingвистическое.

Занятие 4. Значение и перевод (4 час.).

Типы словарных соответствий: полное, частичное (включение, пересечение, дифференциация понятия). Отсутствие соответствия: безэквивалентная лексика: реалии и лакуны.

Занятие 5. Значение и перевод (2 час.).

Переводческие приемы: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Раздел II. Сущность перевода

Занятие 6. Межъязыковые преобразования (4 час.).

Определение типов переводческих трансформаций. Перестановки – как синтаксические замены. Перестановки членов простого предложения.

Занятие 7. Межъязыковые преобразования (4 час.).

Перестановки главного и придаточного предложения. Перестановки отдельных предложений в тексте.

Занятие 8. Межъязыковые преобразования (4 час.).

Грамматические замены: замены частей речи, замена морфологической формы слова. Синтаксические замены: замена членов предложения.

Занятие 9. Межъязыковые преобразования (2 час.).

Замена структуры предложения. Замена типа синтаксической связи в сложном предложении.

Занятие 10. Лексические замены (2 час.).

Конкретизация – замена слова с широким значением. Генерализация – замена слова с узким значением.

Занятие 11. Лексические замены (2 час.).

Смысловое развитие – замена причинно-следственных отношений.

Раздел III. Значение и перевод .

Занятие 12. Основные закономерности соответствий (2 час.).

Значение как система отношений знака. Типы знаковых отношений и типы словарных соответствий: полное, частичное, отсутствие соответствия.

Занятие 13. Способы перевода безэквивалентной лексики (2 час.).

Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий.

## **V.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
<b>9 семестр</b>				
1	1-18 неделя	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий (перевод текста или фрагмента текста, составление аннотации, реферата), направленных на развитие техники перевода, работа со словарем	36	Опрос, проверка практических заданий, тестирование
	ИТОГО		36	

### **Методические указания по выполнению практических заданий: перевод текста**

Основная форма технического перевода - полный письменный перевод. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов. Этап №1. Знакомство с оригиналом. Необходимо прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой. Работу со специальной литературой можно начать и до прочтения текста, если предварительно ясно, к чему нужно подготовиться заранее.

Этап №2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды. Величина определяемой для перевода части текста зависит от трех факторов: - смысловой законченности отрывка; - сложности содержания; - возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст, тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика, тем она больше.

Этап №3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала. После того, как содержание выделенной части текста понято и усвоено, его нужно выразить по-русски в письменной форме, полностью отвлекаясь от оригинала (т.е. не глядя в него) и постоянно следя за стилем, то есть за качеством, единообразием и логикой изложения.

Этап №4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания. Необходимо сверить переведенную часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное. Нужно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

Этап №5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок. При редактировании перевода следует придерживаться следующих принципов: а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому; б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба для смысла заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать; в) все термины и названия должны быть строго однозначны.

Этап №6. Перевод заголовка. Делается в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста, так как заголовок должен отражать суть содержания всего текста, статьи, патента.

Методические указания по выполнению практических заданий: реферат  
Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных

частей текста, образующих вместе реферат оригинала. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

### Виды рефератов

1. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме. В реферате-конспекте приводятся в обобщенном виде существенные положения подлинника. Реферат-резюме - значительно короче. В нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

2. По оформлению и восприятию рефераты могут быть письменными и устными. 3. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные. Монографический реферат составляется по одному источнику (материалу), сводный - по нескольким статьям, книгам или документам, обзорный - по какой-то теме или по какому-то направлению, в виде кратких обзоров и выборочные рефераты делаются по отдельным главам, разделам или материалам. Например: «Новое в законодательстве США», «Экологические проблемы в Европе» и т. д. При составлении монографического реферата, охватывающего весь материал, тема (название) реферата обычно определяется самим материалом. Например: Реферат «Законодательство в США» по статье «Legislation in the USA». В сводном реферате содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизированно и обобщенно с тем, чтобы реферат мог заменить подлинник. Обзорный реферат служит средством информации о наличии материалов по определенному вопросу. Например: Реферат «Подготовка юристов в США» по материалам американской печати.

### Требования, предъявляемые к реферату

1. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз, вроде: «Целью настоящей работы было...» или «Автор в

данной статье рассматривает...» В реферате не должно быть неясных формулировок или выражений, лишних слов. Следует избегать сложных придаточных предложений. В устном реферате вводные фразы используются: «Автор рассматривает...», «Автор подчеркивает...», «В статье...» и т. д.

2. Все приводимые в реферате цифровые данные должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. Иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале.

3. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.

4. В рефератах целесообразно давать сокращенные названия и обозначения терминов и слов, часто повторяющихся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), которые затем повторяются уже без скобок. Формулы (математические) также в основном следуют подлиннику. Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.

5. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата. Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.

#### Структура реферата.

Структура реферата зависит от характера реферируемого материала и не может быть единой. Для библиографического реферата структура может быть следующей:

1. Библиографическое описание (автор, название, место и год издания, количество страниц) (БО);
2. Главная мысль (идея) реферата (ГМ);
3. Изложение материала (существо содержания) реферируемой работы (ИМ или СС);

4. Референтский комментарий (примечания референта) (РК). Для рефератов монографических и сводных по материалам военного и юридического характера можно использовать следующую структуру реферата: 1. Библиографическое описание первоисточника и тема реферата (БО); 2. Главная мысль (ГМ); 3. Изложение материала (ИМ)

4. Выводы (В);

5. Референтский комментарий (РК). Библиографическое описание (БО): автор и название первоисточника даются на русском (на иностранном) языке, если в этом есть необходимость, место, год издания, количество страниц. В учебном сводном и обзорном рефератах БО может опускаться, а вместо него в конце реферата приводятся «Список использованной литературы». Тема реферата, особенно сводного или обзорного, как было сказано выше, может не совпадать с темой реферируемого материала и может формироваться из разных источников.

1. Главная мысль является ответом на заданную тему. Хотя в некоторых материалах автор нечетко формулирует главную мысль, референт обязан высказать ее и ясно сформулировать.

2. Изложение содержания материала является важнейшей частью реферата. В изложении материала, основанном на обобщении, и заключается существо реферата. В реферате - конспекте изложение материала сводится к обобщенному изложению всех основных положений подлинника в том числе иногда и второстепенных. Однако реферат никогда не должен подменяться переводом. К переводу следует обращаться лишь при использовании обобщений, содержащихся в подлиннике или при цитировании. В реферате - резюме обобщаются основные положения подлинника, второстепенные же, не имеющие прямого отношения к теме, исключаются.

4. Выводы - ответы автора на поставленный в статье вопрос - являются логическим развитием главной мысли. Следует помнить, что выводов может быть несколько и что они не обязательно должны находиться в конце

материала. В зависимости от внутренней структуры статьи они могут быть и в середине и даже в начале статьи.

5. Референтский комментарий может включать в себя: 1) общие замечания юридического и идеологического порядка; 2) замечания по истории вопроса: связь с прошлыми и настоящими событиями и явлениями; 3) фактические уточнения и разъяснения, которые должны быть обязательно оговорены референтом; 4) справку об авторе и источнике; 5) указания на другие источники и материалы по данному вопросу. Ясно, что комментарий не обязательно будет выделяться в отдельную рубрику: он может даваться и в ходе изложения материала, те или иные пункты комментария могут опускаться. Работа над рефератом Этапы работы над реферативным переводом.

Этап № 1. Предварительное знакомство с оригиналом. Чтение всего текста. Просмотр специальной литературы в данной области.

Этап № 2. Разметка текста. Исключаемые части текста берутся в квадратные скобки.

Этап №3. Чтение оставшегося за скобками текста. Устранение возможных диспропорций и несвязностей.

Этап №4. Полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками

## VI. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Занятие 1-13	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-3.4 ПК-3.5	Умеет Владеет	УО- собеседование Устный перевод	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод

## **VII. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### *Основная*

1. Салье, Т.Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская – СПб:СПбГУ, 2018. – 178 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1000384>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>
3. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

### *Дополнительная*

1. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>

## **VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материалы, представленные в данной программе, позволяют получить целостное представление о дисциплине и установить логическую последовательность ее изучения, начиная с лекционных и практических занятий и заканчивая возможностью проверки полученных знаний с использованием различных форм контроля.



Каждое лекционное и практическое занятие включает вопросы для обсуждения и непосредственные практические задания, позволяющие продемонстрировать освоенный материал и проявить себя творчески в рамках самостоятельной работы. Тексты доступны для восприятия и понимания, поскольку сгруппированы по темам, где выделяются основные понятия и дается их развернутая характеристика, что в свою очередь облегчает подготовку к занятиям и помогает избежать трудностей, связанных с подбором и анализом научных источников. Однако это не единственный путь познания основ психолого-педагогической профессии. Получить дополнительную информацию по изучаемым вопросам студентам помогут учебно-методические материалы. Поиск данных источников не вызовет затруднения, поскольку их местонахождение обозначено в списке литературы.

Значительное место при изучении курса занимает самостоятельная работа студентов, включающая в себя аннотирование и конспектирование литературы при подготовке к практическим занятиям, выполнение творческих практических заданий.

Промежуточный контроль освоения теоретического материала студентами производится в форме экзамена и зачета. Вопросы к экзамену и зачету составлены в соответствии с содержанием курса и отражают все дидактические единицы дисциплины.

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое

отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме семинарского или практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Чтобы хорошо подготовиться к практическому занятию, студенту необходимо:

уяснить вопросы и задания, рекомендуемые для подготовки к практическому занятию;

ознакомиться с методическими указаниями, которые представлены в каждом плане практического занятия;

изучить и законспектировать рекомендованные преподавателем произведения классиков науки;

прочитать дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем.

Важной формой обучения, а также этапом подготовки к практическим занятиям является самопроверка знаний. В ходе самопроверки студент должен составить план-конспект развернутых ответов. Это поможет глубже усвоить пройденный материал и прочно закрепить его в памяти.

Вопросы, указанные в плане практического занятия, являются наиболее существенными. Если при самопроверке окажется, что ответы на некоторые вопросы неясны, то надо вновь обратиться к первоисточникам, учебнику (учебному пособию) и восполнить пробел.

На практическом занятии студентам очень важно внимательно слушать выступающих товарищей, записывать новые мысли и факты, замечать неточности или неясные положения в выступлениях, активно стремиться к развертыванию дискуссии, к обмену мнениями. Надо также внимательно слушать разбор выступлений преподавателем, особенно его заключение по занятию, стремясь уловить тот новый, дополнительный материал,

который использует преподаватель в качестве доказательства тех или иных идей.

На практических занятиях дисциплины разрешается пользоваться конспектом первоисточников и планом-конспектом, составленным по вопросам плана для подготовки к занятию. В ответе студента на практическом занятии должны быть отражены следующие моменты:

анализ взглядов по рассматриваемой проблеме дисциплины;

изложение сути вопроса, раскрытие проблемы, аргументация высказываемых положений на основе фактического материала;

связь рассматриваемой проблемы с современностью, значимость ее для жизни и будущей деятельности;

вывод, вытекающий из рассмотрения вопроса (проблемы).

## IX. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<b>Лекционные аудитории с мультимедийным оборудованием</b>		
690922, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс д.10, корпус D, ауд. D743, Лекционная аудитория с мультимедийным оборудованием  Примечание: 30 мест	Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 30) Оборудование: "Мультимедийное оборудование: Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice 50 см черная кайма сверху, размер рабочей области 236x147 см Документ-камера Avervision CP355AF ЖК-панель 47"", Full HD, LG M4716 CCBA Мультимедийный проектор Mitsubishi EW330U, 3000 ANSI Lumen, 1280x800 Сетевая видеочкамера Multipix MP -HD718" Доска аудиторная, переносной компьютер (ноутбук Lenovo) с сумкой – 1 шт.	1) Microsoft Office, Microsoft Visual Studio, Microsoft Teams, Microsoft Visio. Торговый посредник: JSC "Softline Trade". Номер лицензии Standard Enrollment 65961241. Дата окончания 30.11.2023. 2) MathCad Education University Edition. Номер лицензии Academic Mathcad License 14.0 EERU-09/071-1. Лицензия бессрочно. 3) LabVIEW Student Edition. Договор №ЭА-442-15 от

		18.01.16 лот 6. Поставщик АО «Софт Лайн Трейд». Лицензия бессрочно. 4) VirtualBox. Свободное программное обеспечение. 5) Logisim. Свободное программное обеспечение.
690922, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс д.10, корпус D, ауд. D741, Лекционная аудитория с мультимедийным оборудованием  Примечание: 36 мест	Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 36) Оборудование: "Мультимедийное оборудование: Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice 50 см черная кайма сверху, размер рабочей области 236x147 см Документ-камера Avervision CP355AF ЖК-панель 47"", Full HD, LG M4716 CCBA Мультимедийный проектор, Mitsubishi EW330U, 3000 ANSI Lumen, 1280x800 Сетевая видеочкамера Multipix MP-HD718" Доска аудиторная, переносной компьютер (ноутбук Lenovo) с сумкой – 1 шт	1) Microsoft Office, Microsoft Visual Studio, Microsoft Teams, Microsoft Visio. Торговый посредник: JSC "Softline Trade". Номер лицензии Standard Enrollment 65961241. Дата окончания 30.11.2023. 2) MathCad Education Universety Edition. Номер лицензии Academic Mathcad License 14.0 EERU-09/071- 1. Лицензия бессрочно. 3) LabVIEW Student Edition. Договор №ЭА-442-15 от 18.01.16 лот 6. Поставщик АО «Софт Лайн Трейд». Лицензия бессрочно. 4) VirtualBox. Свободное программное обеспечение. 5) Logisim. Свободное программное обеспечение.
690922, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс д.10, корпус D, ауд. D740, Лекционная аудитория с мультимедийным оборудованием  Примечание: 25 мест	Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 25) Оборудование: "Мультимедийное оборудование: Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice 50 см черная кайма сверху, размер рабочей области 236x147 см Документ-камера Avervision CP355AF ЖК-панель 47"", Full HD, LG M4716 CCBA Мультимедийный проектор, Mitsubishi EW330U, 3000 ANSI Lumen, 1280x800 Сетевая видеочкамера Multipix MP-HD718" Доска аудиторная, переносной компьютер (ноутбук Lenovo) с сумкой – 1 шт	1) Microsoft Office, Microsoft Visual Studio, Microsoft Teams, Microsoft Visio. Торговый посредник: JSC "Softline Trade". Номер лицензии Standard Enrollment 65961241. Дата окончания 30.11.2023. 2) MathCad

		<p>Education Universty Edition. Номер лицензии Academic Mathcad License 14.0 EERU-09/071-1. Лицензия бессрочно.  3) LabVIEW Student Edition. Договор №ЭА-442-15 от 18.01.16 лот 6. Поставщик АО «Софт Лайн Трейд». Лицензия бессрочно.  4) VirtualBox. Свободное программное обеспечение.  5) Logisim. Свободное программное обеспечение.</p>
<p>690922, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс д.10, корпус D, ауд. D742, Лекционная аудитория с мультимедийным оборудованием</p> <p>Примечание: 25 мест</p>	<p>Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 25) Оборудование: "Мультимедийное оборудование: Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice 50 см черная кайма сверху, размер рабочей области 236x147 см Документ-камера Avervision CP355AF ЖК-панель 47"", Full HD, LG M4716 ССВА Мультимедийный проектор, Mitsubishi EW330U, 3000 ANSI Lumen, 1280x800 Сетевая видеочамера Multipix MP-HD718" Доска аудиторная, переносной компьютер (ноутбук Lenovo) с сумкой – 1 шт</p>	<p>1) Microsoft Office, Microsoft Visual Studio, Microsoft Teams, Microsoft Visio. Торговый посредник: JSC "Softline Trade". Номер лицензии Standard Enrollment 65961241. Дата окончания 30.11.2023.  2) MathCad Education Universty Edition. Номер лицензии Academic Mathcad License 14.0 EERU-09/071-1. Лицензия бессрочно.  3) LabVIEW Student Edition. Договор №ЭА-442-15 от 18.01.16 лот 6. Поставщик АО «Софт Лайн Трейд». Лицензия бессрочно.  4) VirtualBox. Свободное программное обеспечение.  5) Logisim. Свободное программное обеспечение.</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы</b></p>		

<p>690922, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус А - уровень 10, каб.А 1002, помещение для самостоятельной работы Читальный зал естественных и технических наук с открытым доступом Научной библиотеки</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 58 шт. Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C) Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS)</p>	<p>Microsoft Office. Номер лицензии Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30. Родительская программа Campus 3 49231495. Торговый посредник: JSC «Softline Trade». Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18. ESET NOD32 Secure Enterprise. Контракт с ООО «Софтлайн Проекты» № ЭА-091-18 от 24.04.2018. Дата окончания 01.03.2019. BLACKBOARD Learn. Сублицензионное соглашение BLACKBOARD с ООО «Отраслевые порталы» №2906/1 от 29.06.2012, постоянное (бессрочное) исключительное право на использование программного обеспечения. Заказ на покупку 032901.</p>
<p>690922, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус А - уровень 10, каб. А1042, помещение для самостоятельной работы Читальный зал гуманитарных наук с открытым доступом Научной библиотеки</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт. Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C) Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS) Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт. Дисплей Брайля Focus-80 Blue Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт. Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition Маркер-диктофон Touch Memo цифровой Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт. Принтер Брайля Everest - D V4 Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями</p>	<p>Microsoft Office. Номер лицензии Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30. Родительская программа Campus 3 49231495. Торговый посредник: JSC «Softline Trade». Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18. ESET NOD32 Secure Enterprise. Контракт с ООО «Софтлайн Проекты» № ЭА-091-18 от 24.04.2018. Дата окончания 01.03.2019. BLACKBOARD Learn. Сублицензионное соглашение BLACKBOARD с ООО «Отраслевые порталы» №2906/1 от 29.06.2012, постоянное (бессрочное) исключительное право на использование программного обеспечения. Заказ на покупку 032901.</p>

	здоровья Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2шт. Экран Samsung S23C200B Маркер-диктофон Touch Memo цифровой	
690922, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус А - уровень 10, каб. А1042, помещение для самостоятельной работы Читальный зал периодических изданий с открытым доступом Научной библиотеки	Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 5 шт. Копир-принтер-цветной сканер в e- mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C)	Microsoft Office. Номер лицензии Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30. Родительская программа Campus 3 49231495. Торговый посредник: JSC «Softline Trade». Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18. ESET NOD32 Secure Enterprise. Контракт с ООО «Софтлайн Проекты» № ЭА- 091-18 от 24.04.2018. Дата окончания 01.03.2019. BLACKBOARD Learn. Сублицензионное соглашение BLACKBOARD с ООО «Отраслевые порталы» №2906/1 от 29.06.2012, постоянное (бессрочное) исключительное право на использование программного обеспечения. Заказ на покупку 032901.
690922, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус А - уровень 10, каб.А 1002, помещение для самостоятельной работы Читальный зал естественных и технических наук с открытым доступом Научной библиотеки	Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 58 шт. Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox Копир-принтер-цветной сканер в e- mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C) Полноцветный копир-принтер- сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS)	Microsoft Office. Номер лицензии Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30. Родительская программа Campus 3 49231495. Торговый посредник: JSC «Softline Trade». Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18. ESET NOD32 Secure Enterprise. Контракт с ООО «Софтлайн Проекты» № ЭА- 091-18 от 24.04.2018. Дата окончания 01.03.2019. BLACKBOARD Learn. Сублицензионное соглашение BLACKBOARD с ООО «Отраслевые порталы» №2906/1 от 29.06.2012, постоянное (бессрочное) исключительное право на использование программного обеспечения. Заказ на покупку 032901.

## Х.ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения
-----------	--------------------	--

	профессиональной компетенции (результат освоения)	компетенции
Педагогический (Разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде; реализация современных, в том числе интерактивных, форм и методов воспитательной работы, используя их как на занятии, так и во внеурочной деятельности; организовывать различные виды внеурочной деятельности: игровую, учебно-исследовательскую, художественно-продуктивную, культурно-досуговую с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона)	ПК-3 Способен использовать возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов	ПК 3.1 Организует учебную деятельность обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей. ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду, компоненты образовательной среды и их дидактические возможности. ПК 3.3. Применяет современные принципы и подходы к организации образовательной среды для обучения в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы. ПК 3.4 Осуществляет методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей. ПК 3.5 Использует возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Занятие 1-13	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-3.4 ПК-3.5	Умеет Владеет	УО- собеседование Устный перевод	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод



## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и наименование компетенции	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<i>ПК-3 Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности</i>	<i>ПК 3.1 Организует учебную деятельность обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей.</i>	<i>ПК 3.1 Может организовать учебную деятельность обучающихся с помощью наставника с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей</i>	<i>ПК 3.1 Организует учебную деятельность обучающихся без учета их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей</i>	<i>ПК 3.1 Не способен организовать учебную деятельность обучающихся с учетом их индивидуальных особенностей: способностей, образовательных возможностей и потребностей</i>
	<i>ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду, компоненты образовательной среды и их дидактические возможности.</i>	<i>ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду и компоненты образовательной среды с помощью наставника, учитывает их дидактические возможности.</i>	<i>ПК 3.2 Организует предметно-развивающую среду или компоненты образовательной среды, но не учитывает и их дидактические возможности.</i>	<i>ПК 3.2 Не способен организовать предметно-развивающую среду, компоненты образовательной среды и учитывать их дидактические возможности.</i>
	<i>ПК 3.3. Применяет современные принципы и подходы к организации образовательной среды для обучения в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы.</i>	<i>ПК 3.3 Допускает ошибки в применении современных принципов и подходов к организации образовательной среды для обучения в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы</i>	<i>ПК 3.3 Допускает грубые ошибки в применении современных принципов и подходов к организации образовательной среды, организует обучение в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы с ошибками</i>	<i>ПК 3.3 Не способен применять современные принципы и подходы к организации образовательной среды, не может организовать обучение в соответствии с требованиями ФГОС и основной образовательной программы</i>
	<i>ПК 3.4 Осуществляет методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов</i>	<i>ПК 3.4 С незначительными ошибками осуществляет методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и</i>	<i>ПК 3.4 Допускает существенные ошибки в процессе методического сопровождения обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных</i>	<i>ПК 3.4 Не умеет осуществлять методическое сопровождение обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета</i>

	<i>обучения на основе учета индивидуальных особенностей.</i>	<i>предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей.</i>	<i>результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей.</i>	<i>индивидуальных особенностей.</i>
	<i>ПК 3.5 Использует возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.</i>	<i>ПК 3.5 Умеет использовать возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы, но не проявляет самостоятельности.</i>	<i>ПК 3.5 Испытывает затруднения в применении возможностей образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.</i>	<i>ПК 3.5 Не умеет самостоятельно использовать возможности образовательной среды для достижения метапредметных, предметных и личностных результатов согласно ФГОС и примерной образовательной программы.</i>

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Основы профессиональной коммуникации» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

На очной форме обучения в 9-м семестре по дисциплине «Основы профессиональной коммуникации» предусмотрен зачет.

Зачет включает устную и письменную части. Устная часть включает ответ на теоретический вопрос по программе дисциплины.

Примерные вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
2. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
3. Детерминанты процесса перевода.
4. Единица перевода.
5. Классификация переводов.
6. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
7. Основные модели перевода.
8. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.

9. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
11. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
12. Перевод реалий.
13. Перевод фразеологизмов.
14. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
15. Специфика письменного и устного перевода.
16. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
17. Основные модели перевода
18. Специфика перевода художественного текста.

Письменная часть включает перевод текста со словарем.

Пример текста для письменного перевода на зачете:

New York (by Mitreille Vautier) New York defies description. You can say anything about it and always be right; if you listen to different people talking about it, they could each be describing a different town. For some, it's a center of art, music and theater; for others, a city of finance and politics. For manufacturers it's a bottomless market, for safecrackers, Ali Baba's cave. At the beginning of the nineteenth century Manhattan was mostly swamp – so unhealthy that there was an epidemic of yellow fever, a disease more often associated with tropical regions. While the fine residential streets of London and the grand boulevards of Paris were being built, chickens were scratching around the muddy streets of New York. Rickerty shacks housed people – and pigs; it wasn't until 1867 that a municipal decree was passed, forbidding people to let their pigs run freely through the streets. Although richshipowners and financiers were building luxurious hotels and mansions, the newly arrived immigrants lived in disgusting slums. Buildings were divided and subdivided to accommodate as many people as possible; some even

collapsed under the weight of extra storeys hastily added on. Примерная структура карточки для зачета: 1. Ответьте на теоретический вопрос ... 2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский. Пример текста по специальности для реферативного перевода: The Purpose of Learning The commitment of the teacher to the pupil rather than merely to the subject that is taught is important, but the commitment of the pupil to the process of learning is vital. Some teachers are uneasy that a culture of competition and formal testing might have had an adverse effect. Teachers and teaching today upon pupils' morale and enthusiasm for learning. In addition, though instances of challenging pupil behaviour in schools may simply reflect a breakdown in commonly held societal norms, it might be due in part to an education system that rewards pupils (and teachers) who meet designated arbitrary targets, with less emphasis on the need for pupils to feel valued and accepted as individuals. Educational progress is formally measured in terms of pupils' ability to gain examination success, but the sheer joy of learning should be a source of inspiration that eclipses any single measure of achievement. Learning is most effective when it is supported through careful listening, the employment of tactile senses, enquiry-based activities, peer discussion, practising skills and reinforcing knowledge. While the oft-repeated claim that each pupil only learns in one particular mode (cerebral, practical, visual or tactile) is oversimplistic, it is true that some pupils employ one mode more effectively than another. Thus innovative and imaginative learners learn well if they use the full range of their senses and are able to clarify their thinking by asking questions. Analytical learners process information by examining a range of possibilities, thinking deeply and reflecting carefully on the issues to develop and shape their own ideas. Pragmatic learners speculate and make tentative suggestions before discovering if their ideas work in practice. Dynamic learners learn best by experimenting with ways in which they can use their present knowledge and offering insights about new possibilities. Teachers have to be aware of these learning preferences when they plan lessons, including the needs of pupils with special educational needs (SEN) and those for whom

English is an additional language. Classroom experience should give pupils a unique viewpoint from which to make connections between the subject taught and the rest of the world. Teachers engender a vibrant learning climate if they read as widely as possible in fields other than their own, talk about their own experiences to pupils and encourage them to do the same. In turn this desire to discover and construct meaning leads to depth of understanding. Teachers must also be sensitive to the fact that the construction of meaning is context-dependent and individual to each pupil; as a result, on occasions pupils may not be learning precisely what teachers intended them to learn. A curriculum based on the principle that learning is for living, not merely for knowing, reflects a conviction that education is not only for the purpose of producing future workers and compliant citizens, but for developing thinking, reasoning and cooperative people, sensitive to their own and others' needs. Despite advances in technology, government interventions, policy decisions and discussions about teaching methods that have saturated educational debate over the past decade, the essence of primary education remains unchanged. Its heart lies in providing learning opportunities that motivate pupils from all backgrounds, such that they are stimulated and sustained by a powerful sense of purpose and individual and corporate fulfilment. The maxim 'All for one and one for all' may sound a little quaint but it still characterises the best form of learning found in primary schools.

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы профессиональной коммуникации» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий тесты, контрольные работы по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность в курсе: участие в диалоге, полилоге, круглых столах; своевременность выполнения всех видов заданий);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

#### Оценочные средства для текущей аттестации

Перечень вопросов к собеседованию:

1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла. Виды перевода.
2. Проблема переводимости и принцип адекватности при переводе.
3. Типы знаковых отношений. Типы значений и типы словарных соответствий.
4. Переводческие трансформации: перестановки.
5. Лексические замены: конкретизация, генерализация, смысловое развитие.
6. Грамматические замены.
7. Комплексные трансформации: антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование.
8. Переводческие трансформации: добавления, опущения.
9. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям.

Критерии оценки (устный ответ) по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение

монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Пример задания по письменному переводу

Переведите предложения. Сделайте необходимые добавления.

1. Scotland Yard yesterday denied that it had been asked by the American authorities to join in inquiries into the alleged plot to assassinate the US President.
2. The G.D.R. had to establish whole new industries which did not exist before.

3. Reports that Britain's first heart transplant patient, Mr. Frederick West, had a chest infection were confirmed yesterday by the National Heart Hospital in London.

4. But then Cambridge was interrupted by three years in the Royal Navy.

5. The hungry man wolfed it down

6. The President has now called for Congress to look to the problem of crime nationally and take appropriate action. 7. He tried to tidy himself but he forgot the ash on his trousers.

8. Her hair, not very grey, was becomingly arranged, and her black gown was modish.

9. The people have to submit to new taxation, however high.

10. Some 40,000 mourners from all over the United States will today march through the streets of Memphis in tribute to the memory of Dr. Martin Luther King shot down in the city on April 4.

Критерии оценивания письменного перевода Критерии оценки письменного перевода:

1. сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала;
2. минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);
3. отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок.